



# Оглавление

Введение. Ручка и семена..... 13

Об иллюстрациях ..... 19

ВСЕ ВИДЫ КАРМЫ.

    ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ДЕЙСТВИЯМИ  
    И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯМИ СОГЛАСНО БУДДЕ..... 23

Название и простираия ..... 24

Как было дано это учение ..... 25

Виды кармы, которые сокращают нашу жизнь..... 26

Виды кармы, которые продлевают нашу жизнь ..... 31

Виды кармы, вызывающие болезни ..... 34

Виды кармы, которые предотвращают болезни..... 37

Виды кармы, которые делают вас непривлекательными..... 39

Виды кармы, которые делают вас привлекательными .....	41
Виды кармы, из-за которых вы не обладаете большой силой .....	44
Виды кармы, благодаря которым вы обретаете великую силу .....	46
Виды кармы, которые приводят к тому, что мы рождаемся в менее удачливой части общества.....	49
Виды кармы, которые заставляют нас родиться в более удачливой части общества .....	51
Виды кармы, которые приводят к отсутствию материального процветания .....	54
Виды кармы, которые ведут к материальному процветанию .....	56
Виды кармы, которые приводят к недостатку мудрости .....	59
Виды кармы, которые ведут к великой мудрости .....	61
Виды кармы, которые ведут к рождению в сферах ада .....	65
Виды кармы, которые приводят вас к рождению в виде животного .....	68
Виды кармы, которые приводят вас к рождению в сфере Владыки Смерти .....	72
Виды кармы, которые приводят вас к рождению в качестве существа полуудовольствия .....	74

## Оглавление

Вид кармы, который приводит вас к рождению человеком .....	76
Вид кармы, который приводит вас к рождению в виде существа удовольствия в сфере желаний .....	78
Вид кармы, который приводит вас к рождению в виде существа удовольствия в сфере форм .....	79
Вид кармы, который приводит вас к рождению в качестве существа удовольствия в бесформенной сфере .....	80
Виды кармы которые совершены, но не накоплены .....	81
Виды кармы, которые накоплены, но не совершены .....	82
Виды кармы, которые действительно совершены и действительно накоплены .....	83
Виды кармы, которые совершены, но не совершены; и накоплены, но не накоплены .....	85
Виды кармы, чтобы родиться в сферах ада, а затем двигаться дальше, когда карма будет исчерпана .....	86
Виды кармы, чтобы родиться в сферах ада, а затем двигаться дальше, когда эта жизнь наполовину прошла .....	87
Виды кармы, чтобы родиться в сферах ада, а затем двигаться дальше сразу после этого .....	88

Вид кармы, который обязательно приведет вас к определенному перерождению .....	90
Вид кармы, который необязательно приведет вас к определенному перерождению .....	91
Виды кармы, которые совершаются в одном месте, а затем созревают в другом .....	91
История о короне ножей и учение о наших родителях.....	92
Виды кармы, которые приносят нам счастье, а затем страдания .....	121
Виды кармы, которые приносят нам страдания, а затем счастье .....	123
Виды кармы, которые приносят нам счастье, а затем еще большее счастье .....	124
Виды кармы, которые приносят нам страдания, а затем еще больше страданий .....	125
Вид кармы, чтобы быть богатым, но не желать делиться .....	126
Виды кармы, чтобы быть бедным, но с радостью отдавать .....	127
Виды кармы, чтобы быть одновременно богатым и щедрым .....	128
Виды кармы, чтобы наша жизнь закончилась прежде, чем наша карма закончится .....	129
История об отце, который был рыбой .....	130
Виды кармы, когда наша карма заканчивается прежде, чем заканчивается наша жизнь .....	134

## Оглавление

Виды кармы, чтобы и ваша карма, и ваша жизнь закончились .....	135
Виды кармы, где ни ваша жизнь, ни ваша карма не заканчиваются .....	136
Виды кармы, когда вы получаете физическое удовольствие, но при этом испытываете ментальные страдания .....	136
Виды кармы, когда вы наслаждаетесь счастьем, но и испытываете физическую боль .....	137
Виды кармы, чтобы наслаждаться и физическим удовольствием, и счастьем .....	139
Виды кармы, чтобы испытывать и неприятные физические ощущения, и несчастье .....	140
Вид кармы, чтобы родиться в низших сферах, но с прекрасным телом .....	141
Вид кармы, чтобы родиться в низших сферах с телом, которое непривлекательно .....	141
Вид кармы, чтобы родиться в низших сферах с неприятно пахнущим дыханием .....	142
Карма, к которой приводят десять плохих поступков .....	143
Карма, к которой приводят десять хороших поступков .....	149
Проблемы, которые возникают от лишения кого-то жизни .....	152
Проблемы, которые возникают от воровства .....	153

Проблемы, которые возникают от сексуальных проступков .....	154
Проблемы, которые возникают от того, что вы не говорите правду.....	156
Проблемы, которые возникают от употребления интоксикантов .....	157
Преимущества, которые возникают от соединения ладоней у своего сердца для почтения алтаря .....	161
Десять преимуществ, которые возникают от совершения простираний для почтения алтаря.....	163
Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем его очищения .....	166
Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения зонтиков.....	167
Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения колокольчиков .....	170
Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения знамен .....	171
Двенадцать преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения прекрасной одежды .....	174
Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения цветов .....	176

## Оглавление

Десять преимуществ, которые возникают от почитания алтаря путем преподнесения гирлянд цветов .....	177
Десять преимуществ, которые возникают от подношения прекрасных лампад на алтарь .....	179
Десять преимуществ, которые возникают от подношения ароматических мазей на алтарь .....	181
Десять преимуществ, которые возникают от подношения музыки к алтарю .....	183
Восемнадцать преимуществ, которые возникают от создания алтаря .....	184
Десять преимуществ, которые возникают от подношения трона для учений .....	186
Десять преимуществ, которые возникают от подношения обуви .....	189
Десять преимуществ, которые возникают от подношения сосуда .....	191
Десять преимуществ, которые возникают от подношения пищи.....	192
Десять преимуществ, которые возникают от помощи с транспортировкой.....	195
Преимущества, которые возникают от подношения в виде предоставления крова.....	196
Десять преимуществ, которые возникают от подношения напитков .....	202
Десять преимуществ, которые возникают при уходе от мирской жизни .....	203

Десять преимуществ, которые возникают от жизни в женском или мужском монастыре .....	205
Десять преимуществ, которые возникают от получения пищи так, как это делает просящий .....	206
Десять преимуществ, которые возникают от преодоления страхов .....	208
Как закончилось учение .....	209
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	211
Приложение А. 35 проблем, вызванных употреблением интоксикантов.....	212
Приложение Б. Виды гордыни.....	218
Библиография произведений, оригинально написанных на санскрите .....	222
Библиография произведений, оригинально написанных на тибетском языке .....	225
Библиография произведений, оригинально написанных на английском языке .....	228
Серия «Классика Алмазного Огранщика».....	229
Список работ .....	229
Полезные ссылки на проекты Геше Майкла Роуча на русском языке .....	239

ВСЕ ВИДЫ  
КАРМЫ

ВЗАИМОСВЯЗЬ  
МЕЖДУ ДЕЙСТВИЯМИ  
И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯМИ  
СОГЛАСНО БУДДЕ



## Название и простирации

[1]

[f. 455a] „RGYA GAR SKAD [f. 455b] DU, KARMA BI BHANGGA,

На языке Индии это учение известно как «Карма Вибханга»<sup>1</sup>.

[2]

BOD SKAD DU, LAS RNAM PAR 'BYED PA,

На языке Тибета это учение называется «Ле Нампар Джепа».

[В переводе с английского это «Все виды кармы».]

[3]

BAM PO DANG PO,

Здесь начинается первый раздел текста<sup>2</sup>.

[4]

SANGS RGYAS DANG, BYANG CHUB SEMS DPA' THAMS CAD LA PHYAG 'TSAL LO.,

Я преклоняюсь перед всеми буддами и бодхисаттвами<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> «Карма Вибханга»: текущий перевод был сделан с тибетской версии текста, поскольку мы знаем, что она является полной и хорошо отредактированной. При решении текстовых вопросов мы также обращались к санскритской и китайской версиям. Мы обычно используем простое произношение при ссылках на языки, отличающиеся от английского, но приводим полную транскрипцию или китайские иероглифы в библиографии в приложениях ниже, а также там, где это требуется в сносках. Подробную информацию об использованных изданиях см. в библиографической записи S8, KL00338. Мы также добавили номера разделов в квадратных скобках и более мелким шрифтом для удобства обращения к определенному разделу текста.

<sup>2</sup> *Первый раздел текста*: «раздел» здесь (bam-po по-тибетски) относится не к делению по темам, а просто к количеству текста, подобное подсчету байтов в цифровом тексте, используемое для помощи в обнаружении отступлений от оригинала или дополнений к нему.

<sup>3</sup> *Я преклоняюсь*: у исследователей, переводящих древние буддийские тексты с санскрита на тибетский язык, был обычай кланяться определенным святым личностям или объектам, чтобы помочь читателю определить тему произведения. В начале работы, относящейся к разделу об обетах нравственности, переводчик должен поклониться всеведению; в начале работы, относящейся к разделу о выс-

## Как было дано это учение

[5]

'DI SKAD BDAG GIS THOS PA DUS GCIG NA,

Однажды я услышал эти слова.

[6]

BCOM LDAN 'DAS MNYAN YOD NA RGYAL BU RGYAL BYED GYI TSAL MGON MED ZAS SBYIN GYI KUN DGA' BA NA BZHUGS TE,

Завоеватель жил в парке Аната Пиндала, расположенном в садах Принца Джеты, возле города Шравати.

[7]

DER BCOM LDAN 'DAS KYIS BRAM ZE'I KHYE'U SHU KA LA BKA' STZAL BA,

Здесь Завоеватель рассказал следующее молодому брамину, которого звали Шука.

[8]

BRAM ZE'I KHYE'U, KHYOD LA LAS RNAM PAR 'BYED PA BSTAN GYI (%Levi: GYIS), DE LEGS PAR SHIN TU NYON LA YID LA ZUNGS SHIG DANG NGAS BSHAD KYI,

Юный брамин, я научу тебя всем видам кармы. Слушай же хорошо и сохрани в своем уме, ибо я дам тебе объяснение.

[9]

BCOM LDAN 'DAS, DE LTAR BGYI'O ZHES NAS BRAM ZE'I KHYE'U SHU KA BCOM LDAN 'DAS LA PHYIR NYAN PA DANG, BCOM LDAN 'DAS KYIS DE LA 'DI SKAD CES BKA' STZAL TO,

«О Завоеватель, так я и сделаю», — ответил юноша; сел и начал внимательно слушать. И тогда Завоеватель сказал ему следующие слова.

[10]

BRAM ZE'I BU, NGAS NI SEMS CAN RNAMS BDAG GI LAS LAS SU GYUR PA, LAS KYI RGYU LAS SKYES PA, LAS SKAL BA LA SPYOD PA, LAS LA BR TEN PAR GSUNGS TE,

Юный брамин, я учу людей, как их действия становятся кармой; я учу их, как они рождаются по причине кармы; я учу их, как они живут по справедливости своей кармы, то есть, как они полу-

шем знании, — славному Мягкому Голосу; а в начале работы, относящейся к разделу о сутрах, — буддам и бодхисаттвам.

Эта строка не является частью оригинальной сутры, но встречается в нашем издании. Как отмечается в оригинальном каталоге к лхасскому изданию Кангюра (на f. 25b, B14, KL04568), к этой версии нет колофона с указанием переводчиков; хотя в альтернативной версии он есть, и в нем перечислены индийские пандиты Джинамитра, Данашила и Муниварма, а также тибетский мастер перевода Банде Йеше Де.

чают именно то, что заслуживают. А теперь я научу тебя, что делать в будущем и почему ты действительно должен полагаться на карму.

[11]

BRAM ZE'T BU, LAS NI 'DI LTA STE, SEMS CAN RNAMS RAB DANG, 'BRING DANG, THA MAR RNAM PAR 'BYED DO,,

Позволь мне рассказать тебе, молодой человек, что такое карма. Карма создает разделение между людьми. Она помещает некоторых людей в высшие классы; она помещает некоторых в средние классы; и она помещает некоторых в низшие классы.

## **Виды кармы, которые сокращают нашу жизнь**

[12]

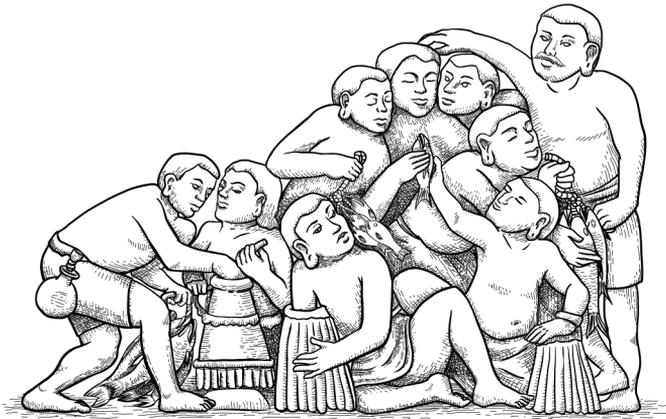
DE NI 'DI LTAR TSE THUNG BAR 'GYUR BA'I LAS YOD DE, DE LA TSE THUNG BAR 'GYUR BA'I LAS GANG ZHE NA,

Например, существуют виды кармы, которые делают твою жизнь короче. Я перечислю их здесь:

[13]

DE NI SROG GCOD PA DANG, SROG GCOD PA LA RJES SU DGA' BA DANG, SROG GCOD PA'I LEGS PA BRJOD PA DANG,

- Убийство любого живого существа.



*Ловля рыбы корзинами*

## Все виды кармы

- Радость от того, что кто-то убил любое живое существо.
- Разговоры об этом в положительном ключе всякий раз, когда кто-то убивает любое живое существо.

[14]

MI MDZA' BA TSE 'PHO BAR BSKUL BA DANG, MI MDZA' BA TSE 'PHOS [f. 456a] NA LEGS PAR BRJOD PA DANG,

- Делать все возможное, чтобы люди, которые вам не нравятся, ушли из жизни.
- Положительно отзываться об этом, когда кто-то, кто вам не нравится, уходит из жизни.

[15]

MNGAL NAS TSE 'PHO BAR BYED PA DANG, MNGAL NAS TSE 'PHO BA'I LEGS PA BRJOD PA DANG,

- Вызывать аборт.
- Говорить положительно о том, когда кто-то делает аборт.



27

### *Приношение животных в жертву для предков*

[16]

MA HE DANG, BA LANG DANG, PHA LA [%PHAG [Levi]] DANG, BYA LA SOGS PA BSAD PAR 'GYUR BA'I RTEN 'CHA' ZHING,

- Устанавливать алтарь, на котором приносятся в жертву такие существа, как водяные буйволы, коровы, свиньи, куры или другие существа<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Алтарь, на котором приносятся в жертву существа: древние традиции в Индии до прихода Будды обучали тому, что надо приносить в жертву животных как часть духовного пути.

[17]

MCHOD SBYIN DE BTZUGS PAS BU TSA DANG, SKYE BO GZHAN LA PHAN PAR 'DOD PA RNAMS DANG, 'JIGS PAS NYEN PA RNAMS KYI LUGS SU GYUR CING SEMS CAN GSOD PAR 'GYUR BA STE,

- Приносить в жертву животных, потому что вы верите, что это поможет вашим потомкам или другим людям — или же защитит этих людей от вреда.

[18]

DPER NA, GRONG KHYER KAS MARYA NA DGE SLONG DGRA BCOM PA GCIG CIG KHYIM ZHIG GI SGO NA 'DUG 'DUG NA,

Я расскажу вам одну историю, которая послужит примером для всего этого. В Касмарии<sup>5</sup>, городе в Индии, жил один монах. Этот монах уже достиг уровня разрушителя врагов<sup>6</sup>. Однажды он сидел, наслаждаясь днем, на крыльце одного из домов.

[19]

KHYIM DE'I THAD KA LAM PO CHE NAS PHYUGS SHIG SGRA 'BYIN CING KHRID PA DGE SLONG DES MTHONG NAS KYI HUD AE MA GA LA SRID CES BYAS PA DANG,

Прямо перед крыльцом проходила оживленная улица. Монах увидел, как кто-то ведет корову на веревке по дороге; корова кричала от ужаса. Монах вдруг вскрикнул: «О нет! Как такое может быть!»

[20]

MI DAG GIS DGE SLONG DE LA, SLOB DPON, CI ZHIG DE SKAD DU KYI HUD AE MA GA LA SRID CES BYA BA'I SGRA BRJOD CES DRIS NA,

Люди, стоявшие с монахом на крыльце, спросили его: «Учитель, что случилось? Почему ты вскрикнул, почему ты сказал: “Как такое может быть?”»

[21]

DES SMRAS PA, DE NI MA DAD PA RNAMS LA SMRA BAR YANG MI BYA BA ZHIG STE SGOS KYIS SMRA'O ZHES NAS,

Монах ответил: «Я скажу вам, что случилось, но давайте поговорим наедине. То, что я собираюсь рассказать вам, не то, что должны слышать люди без веры».

<sup>5</sup> *Город Касмария*: на санскрите предполагается, что это был город под названием Кашмир, вероятно соотнося его с современным названием.

<sup>6</sup> *Монах был разрушителем врагов*: «разрушитель врагов» — это буддийский термин, который описывает человека, который уже достиг уровня видения пустоты напрямую и использует это, чтобы разрушить врагов в виде своих собственных негативных эмоций, одного за одним. Этот уровень мы также называем «нирвана», что буквально означает «задуать» пламя эмоций.

## Все виды кармы

[22]

DES SMRAS PA, PHYUGS PA BI [%PHA BI] LTAR SGRA 'BYIN CING KHRID PA PHA BIS SNGON TSONG  
BA PHYUG PO ZHIG TU RED PA'I TSE,

Когда они остались одни, он признался: «Корова, которую мы видели там, — та, что кричала, когда ее вели по улице, — в прошлой жизни была богатым дельцом».

[23]

RTEN BTZUGS TA [%TE] LO TE LO DUS KYI MCHOD SBYIN BYAS NAS, DES DER PHYUGS MANG PO  
DAG KYANG BSAD, TSE 'PHO KAR YANG BUL [%BU LA] BOS TE SMRAS PA,

«Купец установил специальный алтарь, и раз в год он приносил на нем в жертву животных, и во время этих жертвоприношений они убивали много коров. На смертном одре тот человек позвал своего сына и рассказал ему следующее:

[24]

BU KHYOD NGA LA BYAMS ZHA [%ZHE] NA, PHYUGS KYI MCHOD SBYIN LO DUS SU BYA BA 'DI  
NGA TSE 'PHOS NAS [f. 456b] KYANG RTAG PAR GYIS SHIG CES BSGO NAS, BUS KYANG DE LTAR  
BGYO ZHES TE DE BZHIN DU MNYAN TO,,

«Если ты любишь меня, сын мой, то я прошу тебя всегда продолжать эти ежегодные жертвоприношения после того, как меня не станет». В ответ на эти указания сын сказал: «Конечно, отец, я сделаю все, как ты сказал».

29

[25]

DE NAS MI DE TSE 'PHOS BA DANG, GTI MUG LAS BYUNG BA'I SROG GCOD PA DANG LDAN PAS  
BDAG GI KHYIM DU PHYUGS SU SKYES NAS DE DER YANG DANG, YANG SKYES SHING BSAD BSAD  
PA LAS LAN 'DI DANG DRUG STE DE YANG KHRID PA YIN NO ZHES NAS, DGE SLONG DES PHYUGS  
DE LA SNYING BRTZE BAS 'DI SKAD CES SMRAS SO,,

«Отец умер, и поскольку — по невежеству — он отнимал жизнь, он переродился в виде коровы, принадлежащей к той же самой семье. Затем он был убит на алтаре; затем он снова возродился там же; и снова был убит на алтаре. И теперь он будет зарезан в шестой раз». Затем монах из сострадания к корове произнес следующие строки:

[26]

RTEN KYANG KHYOD BDAG GIS BTZUGS, MCHOD SBYIN YANG KHYOD BDAG GIS BYAS, PHYUGS  
MANG POR YANG KHYOD BDAG GIS BSAD NA,

Кто установил алтарь? Ты сделал это сам.

Кто приносил в жертву? Ты сделал это сам.

Кто убил столько коров? Ты сделал это сам».